

# ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

## 1. Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами литературного редактирования и выработка практических навыков работы с конкретным текстом.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Литературное редактирование» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура стран изучаемого языка», «Риторика», «Русский язык и культура речи», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Технический перевод», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### *знать*

- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы фактических ошибок и алогизмов;
- типы погрешностей лексического и грамматического уровня;
- виды текстовой правки;

### *уметь*

- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять лексические и грамматические погрешности;
- определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и

исправлять найденные погрешности;  
– проводить определенный вид текстовой правки;

#### **владеть**

– навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;  
– нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики;  
– навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода;  
– приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки.

### **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 2,  
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),  
распределение по семестрам – 5,  
форма и место отчётности – зачёт (5 семестр).

### **5. Краткое содержание дисциплины**

Редактирование как лингвистическая дисциплина.

Общетеоретические основы методики редактирования. Литературное редактирование и другие гуманитарные дисциплины: литературоведение, лингвистика, логика, психология.

Микроредактирование: коррекция нарушений языковой правильности речи на уровне высказывания.

Нарушения языковой правильности речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Способы исправления выявленных нарушений

Микроредактирование: коррекция нарушений точности, ясности и логичности высказывания.

Нарушения смысловой и предметной точности. Выявление фактических ошибок.

Объективная и субъективная неясность речи. Непредусмотренные каламбуры. Алогизмы.

Нечеткость мысли и бессодержательность речи. Способы исправления выявленных нарушений

Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки.

Текст как объект макроредактирования. Редакторский анализ текста, основанный на видах чтения (ознакомительное, углубленное, шлифовочное). Нередируемые тексты. Правка-вычитка. Правка-обработка. Правка-переделка.

### **6. Разработчик**

Крюкова Ирина Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».